

Сергей Ю. Темчин*

Rocznik Teologiczny
LVII – z. 1/2015
s. 93-115

Вильнюсский список Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия

Ключевые слова: древнерусская литература, Киевская Русь, послания митрополитов, экзегетические толкования, Климент Смолятич

Послание киевского митрополита Климента Смолятича († после 1163/64 г.)¹ смоленскому пресвитеру Фоме (писано в 1147–1154 гг.) известно не в своем исходном виде, а со значительными по объему вкраплениями толкований мниха Афанасия, выполненными около 20 лет спустя и теперь трудноотделимыми от исходного толкуемого текста².

Предыстория этого произведения устанавливается по его содержанию. Климент Смолятич послал смоленскому князю – судя по хронологии, Ростиславу Мстиславичу († 14 марта 1167 г.) – некое послание (не сохранилось), содержание которого стало известно местному пресвитеру Фоме. Тот в своем письме к Клименту (также не сохранилось) обвинил его в тщеславии. Митрополит письменно ответил на обвинения, предъявленные ему Фомой. Это ответное послание Климента позже было протолковано мнихом Афанасием и лишь в этой толковой версии дошло до наших дней. Предположение о том, что несохранившееся послание Климента смоленскому князю было связано с выполнением церковнославянского перевода с греческого Толкований Никиты

* Prof. dr hab. S.J. Temčin jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

¹ О нем см.: Н.В. Поньрко, А.А. Климкова, *Климент (Клим Смолятич)*, [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 35, Москва 2014, с. 486–488. К указанной здесь литературе следует добавить: Л.Я. Лавровский, *Послание митрополита Климента Смолятича Фоме, пресвитеру смоленскому, как историко-литературный памятник XII века*, Смоленск 1893; И.И. Назарко, *Митрополит Клим Смолятич і його послання*, Філадельфія, 1952 (Праці літературознавчої комісії Наукового товариства імені Шевченка, т. 2).

² Об этом произведении и реконструкции его первоначальной последовательности текста см.: Н.В. Поньрко, *Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII века: исследования, тексты, переводы*, Санкт-Петербург 1992, с. 94–148.

Иракийского на Беседы Григория Богослова³, до сих пор не подтверждено, но и не опровергнуто⁴.

Данное произведение известно в списках двоякого рода:

1) первичные свидетельства: два пространных списка начала XVI века, восходящих к общему оригиналу (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собр. (ф. 351), № 134/1211, л. 214 об.–231 и собр. Общества любителей древней письменности (ф. 536), F 91, л. 186 об.–194), и один фрагмент XVI века (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. Общества любителей древней письменности, F 191, л. 32 об.)⁵;

2) вторичные свидетельства, прошедшие нивелирующую правку: из текста последовательно (но не полностью) устранялись индивидуальные авторские реплики и конкретные исторические сведения (в том числе имена исторических лиц) с целью придать произведению универсальное вневременное звучание: Изборник XIII века (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собр. (ф. 560), Q.п.I.18)⁶ и «Григория Феолога словеса избранная, яже суть толковая» в списках

³ Подробнее см.: Н.В. Поньрко, указ. соч., с. 103–114; она же, *Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Иракийского на 16 Слов Григория Богослова*, [w:] *Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской академии наук*, т. 59, Санкт-Петербург 2008, с. 133–143; Н.В. Поньрко, А.А. Климова, указ. соч., с. 487.

⁴ См.: А.М. Бруни, *К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций Толкований Никиты Иракийского к Словам Григория Богослова*, [w:] И.Г. Коновалова (ред.), *Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов: Материалы Международной научной конференции в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича* (Москва, 27–28 февраля 2013 г.), Москва 2013, с. 37–42.

⁵ Все списки опубликованы: Н.К. Никольский, *О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века*, Санкт-Петербург 1892, с. 103–136 (кирилло-белозерский список); Х.М. Лопарев, *Послание митрополита Климента к смоленскому пресвитеру Фоме – неизданный памятник литературы XII века*, Санкт-Петербург 1892 (Памятники древней письменности, вып. 90), с. 13–31 (оба списка Общества любителей древней письменности); Н.В. Поньрко, указ. соч., с. 124–137 (кирилло-белозерский список с разночтениями из пространного списка Общества любителей древней письменности).

⁶ Публикация: Н. Wątróbska, *The Izbornik of the XIIIth century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18): Text in transcription*, Nijmegen 1987 (Полата књигописна, т. 19/20). О рукописи см.: А.А. Турилов, *Изборник XIII в.* [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 21, Москва 2009, с. 540–541 (с литературой).

не ранее середины XV века (Новосибирск, Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской АН, собр. М.Н. Тихомирова, № 397, сер. XV в., л. 109–124, 251, 275–286 об.; Москва, Российская государственная библиотека, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 122, втор. пол. XV в., л. 155–195; Москва, Государственный исторический музей, Синодальное собр. (ф. 80370), № 561, XVI в., л. 392–396; Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099, 1450–1470 гг., л. 112 об.; Софийское собр. (ф. 728), XVI в., № 1465 и списанный с него № 1464, л. 193–200 об.; Соловецкое собр. (ф. 717), № 807/917, XVI в., л. 407–435 об.; собр. М.П. Погодина (ф. 583), № 1287, XVI в., л. 35 и след.; Основное собр. (ф. 560), Q.I.212, XVI в., л. 109 об.–112 об., 116)⁷.

Несмотря на немалое суммарное количество списков обоих видов, данное произведение известно в неполном и значительно искаженном виде: в первичных свидетельствах логический конец отсутствует, последовательность изложения нарушена, вероятно, из-за перепутанных листов в общем оригинале соответствующих списков⁸. В своей публикации Н.В. Поньрко предприняла попытку восстановить исходную последовательность изложения известного текстового материала с опорой на вторичные свидетельства, избежавшие нарушений первичной структуры произведения. Однако небольшой фрагмент о ягненке, сваренном в материнском молоке (вместе с предшествующими эпизодами о Потифаре и крастелях), следует, вероятно, перенести с конца реконструкции в начало обсуждения тематики Книги Левит (с конца с. 136 на середину с. 131 осуществленного Н.В. Поньрко издания)⁹. В начальной части Послания ветхозаветные книги – Бытие, Исход, Левит – рассматриваются в порядке их следования в Библии, но далее Климент сообщает о своем

⁷ Об этом произведении см.: Н.К. Никольский, указ. соч., с. 10, 161–199 (публикация списка Троице-Сергиевой лавры); В.В. Иткин, *Толкования Афанасия мниха на сочинения Климента Смолятича в древнерусских рукописных сборниках XIII–XVI веков*, [w:] Е.И. Дергачева-Скоп, В.Н. Алексеев (ред.), *Книга и литература в культурном контексте: Сборник научных статей, посвященный 35-летию начала археографической работы в Сибири: 1965–2000*, Новосибирск 2003, с. 91–108.

⁸ Н.К. Никольский, указ. соч., с. 227.

⁹ Ср. предложенную в XIX веке реконструкцию исходной структуры рассматриваемого произведения: Н.К. Никольский, указ. соч., с. 226.

нежелании писать о последующих книгах – Чисел, Второзакония, Судей, Иисуса Навина (искаженным остатком этого названия следует признать бессмысленную в данном контексте словоформу *ελθῆναι*, читающуюся, судя по изданиям, в обоих первичных списках) и Руфи¹⁰. Очевидно, что в данном случае митрополит мыслил в категориях Восьмикнижия, обычного в византийской традиции (где носит название Октатевх).

Н.В. Поньрко также выявила значительные по объему фрагменты вторичных текстовых свидетельств (о плаче Иеремии, о Еммануиле и о проказах разумного фараона), которые с большой степенью вероятности относятся к тому же произведению, хотя и отсутствуют в известных первичных списках¹¹. Из-за своей гипотетичности эти фрагменты не были введены в выполненную исследовательницей реконструкцию исходной структуры Послания, основанной на текстовом материале первичных списков. Но все же их обнаружение и значительный объем заставляют думать, что толковая версия Послания Климента Смолятича к пресвитеру Фоме известна нам далеко не полностью, причем размер утрат не поддается оценке и может быть весьма значительным.

Теперь к первичным свидетельствам следует добавить еще один список, содержащийся на л. 178 об.–183 конволютного рукописного Торжественника общего, форматом в 4° (л. 1, 4–128 – третья четверть XV в.; л. 2–3, 129–385 – середина XVII в.)¹², хранящегося без инвентарного номера в Институте литовского языка (Вильнюс). Книга была обнаружена работником местного колхоза Антанасом Моркунасом в одной из усадеб некогда смешанной литовско-русской деревни Сукиняй (ее русская староверческая община пришла в упадок и исчезла в советское время) Укмергского района Литвы и позже (8 февраля 2008 г.) передана на хранение в Институт литовского языка его братом – известным литовским языковедом-диалектологом Казисом Моркунасом († 29 марта 2008 г.). В рукопись вложен отдельный лист с его собственноручной датированной запиской, кратко описывающей обстоятельства обнаружения кодекса. Охранная цифровая копия рукописи хранится в Библиотеке им.

¹⁰ Н.В. Поньрко, указ. соч., с. 132.

¹¹ Там же, с. 114–116.

¹² См. роспись филиграней и датировку: Н.А. Морозова, *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе*: Каталог, Vilnius 2008, с. 134–135.

Врублевских Академии наук Литвы (F 27–154).

Рукопись не имеет пока печатного описания. Первые три листа занимает окончание оглавления (слова № 53–124), за которым следует фрагмент Торжественника постно-триодного (л. 4–98, слова № 41–75) и минейного (л. 98–128 об., слова № 76–84), а также четий сборник (л. 129–385 об., текст обрывается), статьи которого, нередко календарно приуроченные, имеют непоследовательную отдельную нумерацию (в качестве дополнительной). В этой, заключительной, части сборника и находится список интересующего нас произведения.

Новый список (середины XVII в.) толковой версии Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме воспроизводится ниже без соблюдения разбивки на строки, но с указанием распределения текста по страницам. Для лучшей ориентации в содержании списка мною введена разбивка на параграфы.

(л. 178 об.) гл̄а чѣ. ꙗко грамота клима митрополита. гл̄а. р̄.а.

Что̄ есть̄ ѿгна сварено в̄ матерне̄ молощѣ. ѿ норовнѣ̄ назнаменоует̄ са, ѿже̄ варитъ в̄ молоцѣ̄ матерне̄ егѡ. ѿ матер̄ свараетъ, ѿмещетъ̄ законъ̄ вкоупѣ̄ приноситъ̄ бгѡу с̄ рожейшиӣ са̄ матер̄.

Что̄ есть̄ ехинъ̄ морскѣ̄ же̄ составлетъ, кораблю̄ шествӣа. Что̄ (л. 179) есть̄ треветернӣ странникъ, ѿ ехинъ̄ есть̄ малъ̄ животѣ̄ звѣрекъ, морӯ оучитель̄ бывлетъ, ѿ плавающихъ в̄ морӣ, егда̄ хошетъ̄ бытӣ боура, ѿлӣ тишина̄. тогда̄ егда̄ возлѣзетъ̄ ехинъ̄ на камень, ѿнкоуренъ̄ зыблет̄ са̄ сѣдла̄, ѿ видевшӣ корабленицы̄ готѡват̄ са, треветернӣ же̄ есть̄ страннӣ, ѿѡна̄ прѡрокъ, лежавшӣ во̄ чреве̄ китовѣ̄, г. днѣ̄, ѿ страннӣкѣ̄ рекше̄ боугоунъ.

Что̄ есть̄ саламандръ̄ прованскѣ̄, раждѣноӯю. мѡ. лакотъ. всемиръныӣ ликъ̄ составльшиӣ, в̄ багатѣ̄, гашаше, ѿ саламдръ̄ есть̄ звѣрекъ, живетъ̄ вноутре̄, ѿне̄ ѿндѣ̄н вноутренна̄я. ѿ ѿндѣ̄а прованъ̄ зовѣт̄ са̄ еже̄ есть̄ глава̄ црквӣ, ѿндѣ̄йскѣ̄. рекше̄ середоземлѣ̄ в̄ тѣхъ̄ мѣстехъ̄ в̄ горахъ̄ живетъ̄ тотъ̄ звѣрекъ̄ егда̄ (л. 179 об.) зовоутъ̄ саламдръ, да̄ то̄ тако̄ ѿ бгѣ̄ оустроенъ̄ есть̄ естествомъ. ѿще̄ егѡ̄ ввергоутъ̄ в̄ пещь̄ ѡгнеӣ горашоӯю. то̄ пламень̄ ѿ него̄ оугасаетъ, сам̄ же̄ без̄ вреда̄ пребываетъ, менит̄ же̄ писателъ. раждѣноӯю ѿко. мѡ. лакотъ. то̄ есть̄ вавилонская̄ пещь, раждѣна̄ седмерицею, седмерица̄ же̄ та̄ обрѣтает̄ са, мѡ. багатѣ̄цкаѣ̄ землѣ̄ ѿ пещь. рекше̄ вавилонская̄ тоӯ же̄ пещь, не̄ саламандръ̄ оугасӣ, но̄ сила̄ бжѣ̄а, ѿдѣ̄ же̄ протокоутъ̄ са̄ саламандра̄ птница, ѡгнена̄ ѡбразом̄ же̄ ѿ естествомъ, ѡгнена̄

многѡӯа̄ словеса̄. оустыдѣтӣ са̄ сотвориша, ѿсирскѣ̄ звѣремъ̄ ѡного̄ кажиника,

ѣ бѣговидѣнїа сподобнша сѧ. ѿ мнгоульнаа рѣкше вошьшѣственаа, но сила бѣжїа затцѣ
 ѣста звѣрѣмь.

а грипъ алезадрова, (л. 180) воздоухохожеѣ ѿ егїпетцкїа жатвы, в халдѣнскоую
 їамоу, скоро принесе пророка питѣтъ, ѿ а грипъ сказоуѣт сѧ ногъ ѣже алезадровѣ
 воздоухохожеѣ ѣллинскаа писанїа сказоуѣ сѧ, тѣмь бѣвше ацкакоу моужь, ѿ егїпта
 къ жителемь їдоуцьцоу, ѣ брашно тѣмь носѣцоу, то же не грипъ рѣкъшоу, ногъ
 восхїтити тогò. но свѣше писанїа. сила бѣжїа,

ѣ время бо алкїоньскаго ражанїа, ѣ возраста оутїшило ѣсть. парьфѣнскоую
 поучиноу ѿ алкїонъ ѣсть морьскїа птїца. гнездо же оу нѣй сотворено на брезѣ морьстѣмь,
 на самоумь песце, їйца же ражѣетъ средї зимы. егда мнòгми боурамн ѣ вѣтры,
 землн мòре прнражѣетъ, но обаче престаноутъ в' тотъ годъ, все вѣтры оутїшат сѧ,
 ѣ вси вòны (л. 180 об.) морьскїа, егда аїкїїа наседнѣтъ, на з. днїн. в тѣ бо днї
 бывѣе птїца, но понѣже ѣскорьмлюò їмь трѣбоу. дроугоую. з. днїн, на возрастѣнїе
 птїцамь. велкодаровѣнын же бѣтъ, ѣ мнломоу селмоу животоу, таково тишиноу дѣл
 есн во время рожѣнїа. тако ѣ бѣтъ намь подѣстъ, что оу него прòснмь дшѣполезныхъ,
 писанїе глаголетъ, бѣтъ смерти нѣсть сотворнлъ, кн рѣдоуѣт сѧ о погнбелн грѣшннцѣмь,
 погнбел во ѣсть моука. а гвордсть сотворн дїаволь, гвордсть ѿ велнчїанїа егò їзываетъ.
 ѿтоудожѣ н стїоденъ. бѣтъ же зимы нѣсть сотворнлъ. писано бо ѣсть лѣто ѣ весноу ты
 созда гдн. лѣто ѣсть житїе праведныхъ, в бѣдоушемь вѣце, а веснѣ весѣе стїхъ. задѣ
 жнїкшнхъ чнсто, ѣ ходнвшнмь по заповѣдемь, (л. 181) бѣжнцмь. а зимѣ ѣсть моука.
 не ходнвшнмь по заповѣдемь гдннмь, но по дїаволнмь. савжнвшнмь коумїроумь,
 стѣвнвшѣ трапѣзоу рожѣнїцѣмь, ѣ вїлаамь резондѣство коремнты гравнїтели. црѣства
 бѣжїа не наслѣдатъ,

по чѣмь сѧ нарѣте ѣїковѣ клѣдазь клѣтвенин. ѿ сего ради нарѣте сѧ ѣсѣкъ, ѣскопѣ
 клѣдазь ѣ фнлїстемла. не ѣзобннша наснльствоумь ротѣше сѧ ѣ кленоуше сѧ, ѿтоудожѣ
 коремнды вòдоу лїѣщн в' вннò продаахоу. послѣдн же їзотѣ ѣїковѣ, егда разьснльннша
 сѧ снòве егò. древо же ѣсть внн'ное, ѣже адамь в'коусн, тогò радн ѣсть рѣзоумь доврѣ
 ѣ злоу. се ѣсть добрò, ѣ с вѣроу ѣ чнстымь срдцѣмь, прїнмѣтн тѣло хрѣтово, ѣ кровь
 в' вннò прѣлагѣет сѧ, стѣмь дхѣомь (л. 181 об.) вь кровь хрѣтовоу. а нже ѣменѣет сѧ
 то тн ѣсть злыѣ рѣзоумь пнвшѣ бо кровь хрѣтовоу, наслѣдатъ црѣствїе бѣжїе. а пїаннцы
 црѣства бѣжїа не наслѣдатъ, но моукоу вѣчноую. мнози о сѣ блажнѣт сѧ. глаголаше
 їако гдѣ ѣспоустн дхѣ на крестѣ, по оударѣнїн копѣннѣмь в' рѣбра, не боудн тѣко, но прѣже
 оударѣннѣ ѣспоустн дхѣ вòлею в' рѣце бѣгоу ѣ ѿцоу. а ннколїже ѿстоупѣа ѿца, но о тоумь
 ѣсть мнòго глаголатн. нò азь мѣлу прнѣтню рекоу. занѣ тоупъ ѣсть рѣзоумоумь. егдаже
 бо хотѣше гдѣ ѿ рѣбра адамла женоу сòворнтн. тоò не бѣацоу адамоу, ѣ взѣ рѣбрò нò

сплѣщюу, тѣко ѿ хрѣтосѣ оусноувѣ, то же дѣ вѣнноу в реверѣ оударитѣ.

Тако ѿ сана пророкъ глѣтъ, не восхошеть ѿсти ни трюдѣтѣ, евангелистѣ же мѣѣн глѣтъ ѿ (л. 182) самѣмъ спсѣителѣ, ака, м. днѣи ѿ потѣмъ ѿсти восхотѣ, ѿвѣ еѣолистѣ глаголетѣ. ѿсѣ же трюдѣи са поутнымъ шѣствѣемъ ѿ всѣхъ тѣхъ, тогѣ воспоушѣемъ. ѿ ѣбѣте ни прѣо солга, ни аптѣи пророкъ бжѣствѣа сѣлоу ѿповѣдоуетѣ, аптѣи же плотнынѣ оустрѣѣи, ѿстинно ѿзрацѣютѣ.

како сѣи ѿ вѣ-ѣнома хрѣтосѣ прѣидѣ а не ѿ галилѣа, ѿни же глѣютѣ ѿ галилѣа, когѣ послѣушѣемъ ѿ коймъ ѿбразѣмъ ѿправдѣтѣ, ѿже ѿзлѣза ѣто ѿюдѣа привѣдѣтѣи вѣ-ѣнома. во сказанѣе жѣидѣемъ. давидѣ пророкъ рѣтѣ солга неправдоу сѣвѣ. ѿнѣ не вѣси чѣтѣ разѣумѣа ѿвѣщѣати, аще ли вѣси, чѣтѣ невѣдѣнѣе прѣтворѣетѣ. раздѣлѣнѣ в нарѣдѣ держа. ѿкоже дѣдѣ рѣтѣ, развѣлѣчѣше са ѿ не оумилѣша са. дѣоузнѣи же хотѣхѣоу (л. 182 об.) ѿти ѣгѣ ѿ излѣзе ѿ ни хѣ, посреѣѣ ѿ хѣ хѣжѣше, ѿ глѣше когѣ ѿщѣте, ѣни же рѣша, ѿсоуса назарѣнина, ѿже ѿ галилѣа, ѿ рѣ ѿмъ. а зѣ ѣсмъ ѣни же оужѣасѣша са, не хотѣхѣоу во жѣидѣвѣ звѣти ѣгѣ ѿ галилѣа. рекоуца ѿко ѿ галилѣа пророкъ не вѣста, мы же рѣемъ, ни хрѣтосѣ прѣидѣ ѿ галилѣа. ѿ рѣтѣ а зѣ ѣсмъ сѣѣ мѣроу. ѿ неѣмже пророкъ вопѣѣше, землѣа заѣулона, землѣа неѣфѣалима. поутѣ мѣоуоу чѣезѣ ѿерѣданѣ галилѣѣйскиѣа странѣи. лѣдѣе сѣдѣща вѣмѣ видѣша свѣтѣ вѣлѣи, ѿ пакѣи пророкъ глѣтъ. свѣтѣ ѿ галилѣа возсѣѣетѣ, ѿ самъ гдѣ рѣтѣ. а зѣ ѣсмъ вѣсеѣоу мѣроу свѣтѣ, да оуслѣшѣатѣ жѣидѣвѣ ѿ оужѣасѣоут са. мы же крѣтѣѣнѣе возрѣдоуѣм са вѣдѣвше свѣтѣ, прѣшѣше ѿ галилѣа ѣ ѣсть хрѣтѣ сѣѣ бжѣѣи. (л. 183) тогѣ рѣдѣи клѣнѣем са крѣтѣѣнѣе на вѣстѣоу, ѿ чѣтѣ рѣдѣи жѣидѣвѣ на ѿгѣ дѣхѣоу сѣтоѣоу законѣи положѣвшѣи наѣмъ ѿ рѣкшѣоу, давидѣоу прѣрокоѣмъ. поклѣоуниѣи са на мѣѣсте. ѿдѣ же стѣѣѣтѣ нѣзи гдѣи. ѿ захѣриѣа пророкъ глаголетѣ. ѿ станѣи на нѣзе гдѣи, на гѣорѣ ѣлѣѣстей. на вѣстѣоу прѣмо ѿерѣусѣалиѣоу. на тоу же вѣзрѣтѣи ѿюдѣемъ, прѣроуцы оужѣакѣоуниша, да не ѣто оуѣности странѣи ѿерѣусѣалиѣа. рѣкѣше ѿз вѣ-ѣнома, хотѣше ѿсѣ рѣдѣи са. тѣѣмже ѿ глаголаше пророкъ бгѣ ѿ вѣ-ѣнома прѣидѣтѣ, ѣже ѣсть ѿ бгѣа. бгѣоу наѣшеѣу слѣѣа, нѣѣѣ ѿ прѣно ѿ во вѣкѣи вѣкѣоу мѣиѣнѣ.

Оригинальное заглавие списка сѣе глѣмотѣ клѣиѣи мѣтрополѣита не оставѣляет сомнѣнѣи в том, чѣтѣ он ѿноситеѣа к ѣрвичнымъ свидѣтѣльствам ѿнѣресѣющѣе нас прѣизвѣдѣнѣа (пѣсколькѣу вторѣчные из-за нѣвелирующѣеи правки не сохѣранѣютъ свѣдѣнѣи ѿ его авторѣе). Оѣнако, в ѿтлѣчѣе ѿ уже ѿвѣстныхъ трѣхъ списѣѣвъ даннѣи группѣи, он прѣдѣставлѣетъ собѣѣи не послѣдѣватѣльное ѿзложѣние толѣкового тѣкѣста Послѣнѣа Климѣнта, а соѣержѣатѣльно не свѣзаннѣе друг с другѣмъ вѣписки из негѣо, поѣдобно вторѣчнымъ тѣкѣстовымъ свидѣтѣльствамъ.

Сѣпѣставлѣние со всеѣи ѿными ѿсточѣниками, ѣрвичными

и вторичными, показывает, что вильнюсский список лишь в первой своей трети (до середины л. 180 об.) содержит известный по иным рукописям текст, за которым следует довольно пространное повествование, отсутствующее в выявленных ранее списках (о нем ниже).

Совпадающий с иными источниками текст (фрагменты о ягненке, сваренном в материнском молоке; о ехине; о саламандре; о гульных словесах; о грипе, а также первая половина рассказа об алкионе) в вильнюсском списке значительно сокращен и содержит ряд вторичных искажений, например: *воугоунъ* ← **бѣгоунъ* (л. 179); *ѣгда* ← **егѣ* (там же); *ндѣ же* ← **нде же* (л. 179 об.); *ингоула* и *ингоулаа* ← **ни гоулаа* (там же); *амкакоу моужь* ← **амвакоу же* (л. 180); *жителецъ* ← **жатецъ* (там же); *пнсана* ← **посланаа* (там же); *и время бо* ← **нбо время* (там же); *мломоу* ← **маломоу* (л. 180 об.); *далъ еси* ← **далъ ест* (там же). Примечательно наличие нескольких слитных чтений (совмещающих альтернативные варианты), появившихся, вероятно, в результате вторичной (видимо, бессознательной) правки: *живоѣ звѣрѣкъ* (л. 179); *тогда егда* (там же).

Наряду с этим список содержит ряд архаичных чтений. Вот наиболее яркое из них: *вноутреннаѣ. ѣ индѣа прованъ зовѣт са ѣже ѣст глава црѣве, индѣйска* (л. 179) – этот текст сохраняется вторичными списками, но опущен в результате гомиотелевтона в первичных, что уже отмечалось в литературе¹³.

Не исключено, что вильнюсская рукопись сохраняет даже такие архаичные чтения, которые утрачены первичными и вторичными свидетельствами, но поддерживаются внешними по отношению к исследуемому произведению источниками: так, вавилонская печь дважды характеризуется как разоженная на *дѣ. лкѣтъ* (л. 179–179 об.), при этом последнее слово отсутствует в списках Послания (первичных и вторичных), хотя читается в аналогичном (но не тождественном текстуально) повествовании Толковой палеи¹⁴. Если же, вопреки такой интерпретации, словоформу *лкѣтъ* в указанных выше местах считать инновацией вильнюсского списка, то ее придется признать вторичным восполнением отдельной рукописи по параллельному тексту Палеи, что вряд ли оправдано ввиду

¹³ В.В. Иткин, указ. соч., с. 93–94.

¹⁴ Н.К. Никольский, указ. соч., с. 156–157.

уместности указания на единицы измерения после приведенного числа.

Одновременно вильнюсский список дополнительно подтверждает справедливость предложенного Н.В. Поньрко разделения текста Климента и толкований на него Афанасия в рассказах о ехине и о саламандре¹⁵: в указанных исследовательницей местх вильнюсский список содержит знак толкования ѿ, отсутствующий в первичных списках, но присутствующий также в Изборнике XIII века (л. 162 об. и 164)¹⁶.

В результате можно констатировать, что при значительной коррумпции отдельных словоформ вильнюсская рукопись неплохо (хотя и сокращенно) передает содержательные элементы рассматриваемого произведения. Особенно ценными являются совершенно новые текстовые фрагменты, составляющие около двух третей этого списка (л. 180 об.–183), а именно: окончание рассказа об алкионе (со слов писаніе глаголетъ, бгъ смерти нѣсть сотворишь) и весь последующий текст до конца списка (о кладязе Иакова; о мнимом противоречии Книги пророка Исаяи евангельским сообщениям; о происхождении Христа из Вифлеема и из Галилеи).

Можно показать, что новые фрагменты действительно относятся к Посланию киевского митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия и не являются результатом вторичной компиляции этого произведения с текстами, заимствованными из посторонних источников.

Во-первых, находящийся в вильнюсском списке рассказ о кладязе Иакова (по чедѣ са нарече ѿ ѿковль клѣдязь клѣтвенны..., л. 181) тематически перекликается со следующим местом Послания: Что мн самарянынею, іако ѿще сѣа естѣ, ѿли, ѣ. ю мзжн ѣа. ѿли. ѣ-мь, ѿли кладязѣ ѿковлѣ ѿ снѣми ѿѿковли ѿ скоты ѿ. но рѣтъ мн ѿраклѣйскыи епѣ ѿвѣл. того-ли хоцешн оуѣдатн, самаряныни ѣ дѣша. ѿ, ѣ. ть мѣ ѣа. ѣ. чювьствѣ, ѿ шесты мзжѣ ѣа оумѣ, кладязѣ ѿковль запинатѣ по іаковѣ, снѣе ѿѿковли добрыѣ дѣтели, скотн ѿ блазнѣ помыслы (Кир.-Бел. 134/1211, л. 226–226 об.)¹⁷. Этот текст, несомненно, принадлежит самому Клименту (пишущему от первого лица), тогда как читающееся в вильнюсском списке после знака ѿ объяснение (точнее – его часть, о чем ниже) – Афанасию

¹⁵ Н.В. Поньрко, указ. соч., с. 118–119.

¹⁶ Это уже отмечалось, см.: Н.К. Никольский, указ. соч., с. 127, 131.

¹⁷ Здесь и далее кирилло-белозерский список цитируется по изданию: Н.К. Никольский, указ. соч., с. 125–126.

мниху¹⁸. Вполне вероятно, что в исходной толковой версии Послания эти тексты соплагались как толкуемый и толкующий.

Во-вторых, новый список содержит рассуждение о райском древе познания добра и зла (дрѣво же ѣсть вѣн'ное, ѣже ѡдѣмъ в'коу'си, тогò рѣди ѣсть рѣзоумѣ добрѹ и злоу, л. 181), которое упоминается также в известном ранее тексте рассматриваемого произведения: на прострѣнїѣ рѣкы, ко дрѣвома [читай: дрѣва – С.Т.] рѣзвимома, добра и зла и на вредноѣ то вквшенїѣ (Кир.-Бел. 134/1211, л. 216 об.)¹⁹. В отличие от предыдущего схождения, здесь нет основания предполагать изначальную соположенность текстов, налицо лишь общность темы, разрабатываемой в разных местах толковой версии Послания.

В-третьих, в уже упоминавшемся рассказе вильнюсского списка о кладязе Иакова находится реплика, написанная от 1-го лица: но ѡ томъ ѣсть многò глаголати. но ѡзъ малу прїтѣню рекоу. зане тоу'пъ ѣсть [читай: ѣсмь – С.Т.] рѣзоумомъ (л. 181 об.). По смыслу она перекликается с подобными репликами в Послании Климента, которыми он выражает свое нежелание писать пространно²⁰, ср.: но множѣства рѣ словѣ. [в ОЛПД, F 91 add прѣмнїнѹ число; читай: числа – С.Т.]²¹ и второй законъ, и сѣи блѣжнїи. [читай: и исѣ навїнѣ – С.Т.] и рѣфь (Кир.-Бел. 134/1211, л. 224 об.)²²; ѣ аще по ѣднома писана вѣдѣтъ, то постигнѣ ма повѣсти дѣбѣца лѣтѣ (там же, л. 230 об.)²³, и наделяет себя уничижительными характеристиками, ср.: ѡкѣлннїи клнцъ (там же, л. 215 об.)²⁴.

Выписывая фрагменты текста из толковой версии Послания киевского митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме, читающиеся в вильнюсском списке, неизвестный книжник уделял основное внимание толкованиям мниха Афанасия, но вместе с ними выписал, как мы видели, и некоторые части, принадлежащие самому Клименту.

Новый список этого толкового произведения, подобно уже известным, не дает полного представления об интересующем нас памятнике, но все

¹⁸ О принципах взаимного разграничения текста Послания Климента и толкований на него мниха Афанасия см.: Н.В. Поньрко, указ. соч., с. 116–121.

¹⁹ Н.К. Никольский, указ. соч., с. 106.

²⁰ Ср.: Н.В. Поньрко, указ. соч., с. 118.

²¹ Пространный список Общества любителей древней письменности цитируется по изданию: Х.М. Лопарев, указ. соч., с. 24.

²² Н.К. Никольский, указ. соч., с. 122.

²³ Там же, с. 133.

²⁴ Там же, с. 104.

же существенно дополняет наши знания о нем. В новых фрагментах, среди прочего, находим одно из наиболее ранних (из числа надежно датируемых) упоминаний в древнерусской литературе пережитков язычества (свѣжнвшнѣ коуѣнѣроуѣ, стѣвнвше трапѣзоу роженицаѣ, ѥ вѣлаѣ, л. 181)²⁵ и социальных пороков (резонѣство коремѣты грабѣтели. цѣрѣства бѣѣа не наслѣдаѣтъ, там же; ѥ пѣѣнѣнѣцы цѣрѣства бѣѣа не наслѣдаѣтъ, но моукоу кѣчнѣоуѣ, л. 181 об.), необычные по своей языковой форме евангельские цитаты (см. срединную часть стиха Мф 4.15, в свою очередь воспроизводящего Ис 9.1–2: земла заоулона, земля нефалѣѣла. поуѣть моуоу чѣрезъ ѥѣрдѣнѣ галиѣѣйскаѣ страны. люѣѣе сеѣѣѣща вѣѣѣѣ видѣѣша свѣѣтъ вѣѣлѣн, л. 182 об.)²⁶, а также дополнительную (по сравнению с известным ранее текстом) разработку ветхозаветно-иудейской тематики.

Обнаружение в вильнюсском списке середины XVII века новых фрагментов Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия позволяет надеяться, что раньше или позже благодаря будущим находкам удастся хотя бы в общих чертах восстановить полный текст этого произведения второй половины XII века.

ABSTRACT

The author introduces a new (previously unknown) mid-17th century manuscript copy of the Letter by Kievan metropolitan Kliment Smoliatich to Presbyter Thomas commented by monk Athanasius. The new copy is found in a convolute Old Church Slavonic General Homiliarium now kept without a call number at the Institute of Lithuanian Language in Vilnius. The article presents a concise description of the manuscript and a general characteristic of the newly identified copy along with its publication. The most striking feature of the Vilnius copy is that approximately 2/3 of its entire text consist of textual units totally unknown from the previously identified sources.

²⁵ По этой теме см.: М.И. Зубов, *Лингвотекстология середньовѣчных слов'янских повчань проти язичництва*, Одесса, 2004 (с литературой вопроса).

²⁶ Ср. аппарат разночтений в издании: А.А. Алексеев (ред.), *Евангелие от Матфея в славянской традиции*, Санкт-Петербург 2005 (Novum Testamentum Palaeoslovenice, vol. II), с. 30.

Keywords: Kievan Rus' literature, metropolitan epistles, exegetic commentaries, Klient Smoliatich

Библиография

- Wątróbska H., *The Izbornik of the XIIIth century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18):* Text in transcription, Nijmegen 1987 (Полата књигописна, т. 19/20).
- Алексеев А.А. (ред.), *Евангелие от Матфея в славянской традиции*, Санкт-Петербург 2005 (Novum Testamentum Palaeoslovenice, vol. II).
- Бруни А.М., *К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций Толкований Никиты Ираклийского к Словам Григория Богослова* [w:] И.Г. Коновалова (ред.), *Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов: Материалы Международной научной конференции в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича* (Москва, 27–28 февраля 2013 г.), Москва 2013.
- Зубов М.І., *Лінгвотекстологія середньовічних слов'янських повчань проти язичництва*, Одесса 2004.
- Иткин В.В., *Толкования Афанасия мниха на сочинения Климента Смолятича в древнерусских рукописных сборниках XIII–XVI веков* [w:] Е.И. Дергачева-Скоп, В.Н. Алексеев (ред.), *Книга и литература в культурном контексте: Сборник научных статей, посвященный 35-летию начала археографической работы в Сибири: 1965–2000*, Новосибирск 2003.
- Лавровский Л.Я., *Послание митрополита Климента Смолятича Фоме, пресвитеру смоленскому, как историко-литературный памятник XII века*, Смоленск 1893.

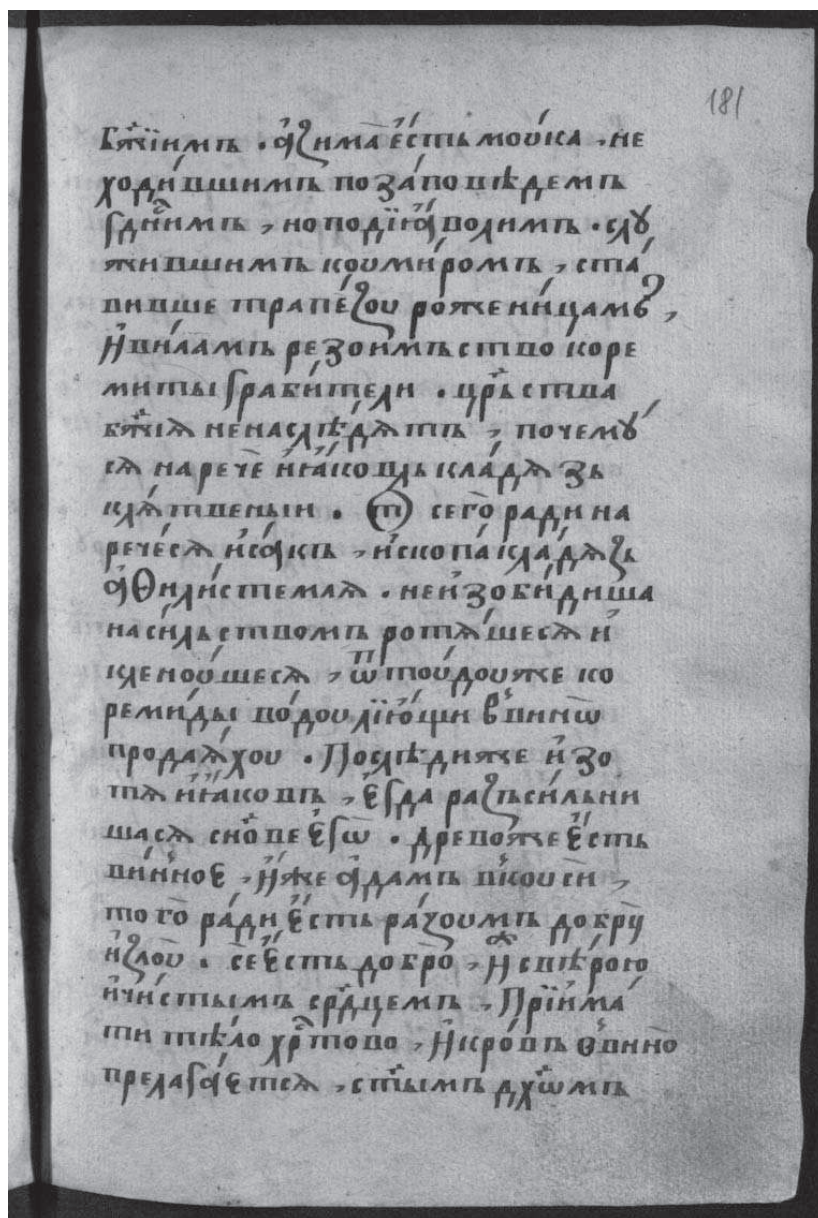
- Лопарев Х.М., *Послание митрополита Климента к смоленскому пресвитеру Фоме – неизданный памятник литературы XII века*, Санкт-Петербург 1892 (Памятники древней письменности, вып. 90).
- Морозова Н.А., *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог*, Vilnius 2008.
- Назарко І.І., *Митрополит Клим Смолятич і його послання*, Філадельфія 1952 (Праці літературознавчої комісії Наукового товариства імені Шевченка, т. 2).
- Никольский Н.К., *О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века*, Санкт-Петербург 1892.
- Понырко Н.В., *Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова* [w:] *Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской академии наук*, т. 59, Санкт-Петербург 2008.
- Понырко Н.В., *Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII века: исследования, тексты, переводы*, Санкт-Петербург 1992.
- Понырко Н.В., Климкова А.А., *Климент (Клим Смолятич)*. [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 35, Москва 2014.
- Турилов А.А., *Изборник XIII в.* [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, Т. 21, Москва 2009.

178

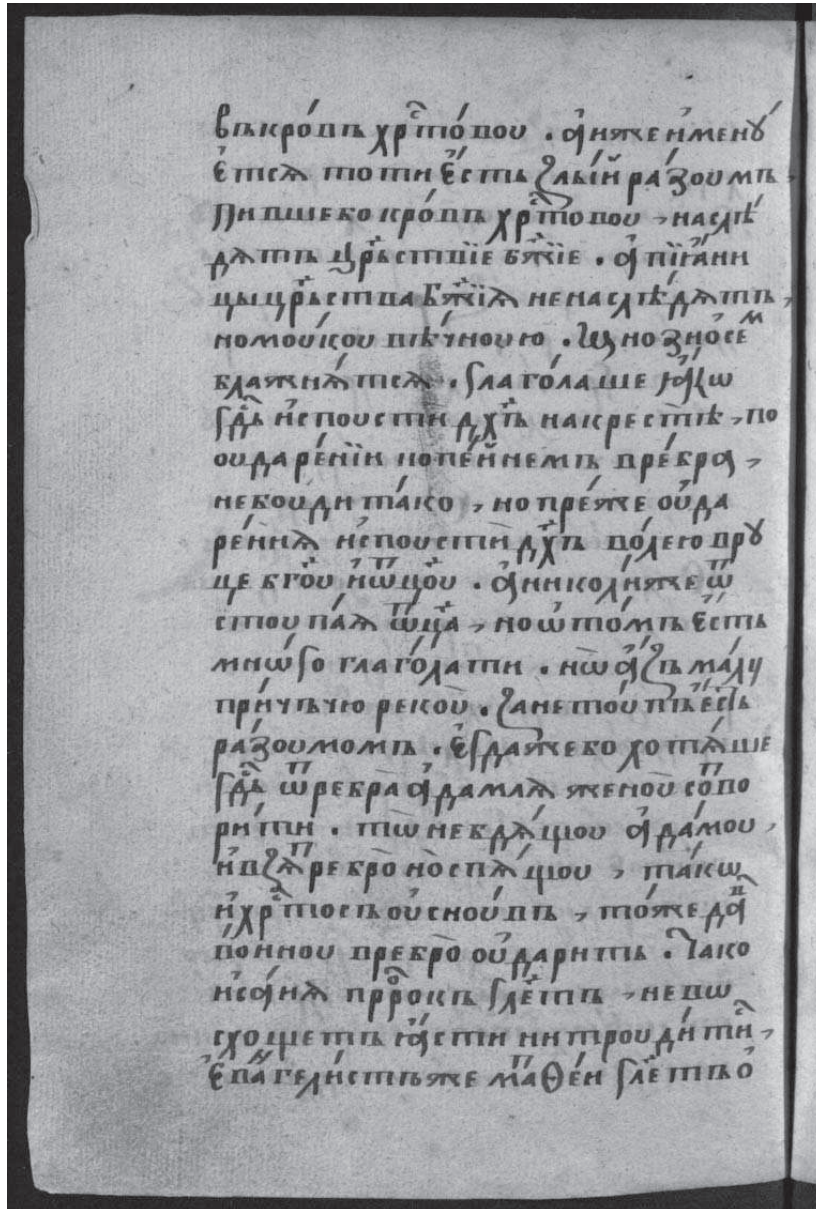
єсть Трехетерній страннисть,
 (т) єхнїть єсть маїтїтї по тїє
 цїтїрїєтї, морїо оучїтїель блї
 цаєтїтї, нї падагогїи тїтї пїм
 рї. Єсїа хоще тїтї блїтїи боурї,
 нїантїишїи. Досїа єсїа по цїтї
 зєтїтї єхнїтї маїса мєнї, оу нїсоу
 рєтїтї зї блєтїєдї єтїа дї, нї дїе
 пшїко раблєнїцї го тїо пдїєдї,
 Трехетернїятїє єсїтї страннї,
 нїома прїокїєтї, дєтїа пїлїи цоурє
 дєкїтїо пїтї, сї дїнї, оу страннїк
 рєкїшє боу соунїтї. Утїо єсїтї сада
 маїдрїтї про шанїєкїи, ратї дє
 нїоуго, мїв, лїко тїтї, псєлїрї
 нїи дїєтї со стїа цїа шїи мїтї, псє
 сїа тїтї, сїашїшє, (т) саламоу
 дрїтї єсїтї цїтїрїєтї, жнїцє тїтї
 цнїоу тїрє, нї мєнї дїкїи в нїоу тїрє
 нї дїтї, сї нї дїа про шанїтї цї
 пєтїєдї, єтїє єсїтї сїаца цїрї пє,
 нї дї нїсїїдї, рєкїшє сєрє до сєлїчїє,
 птїтї хї мїтї стєхї пгора хї,
 жнїцє тїтї тїо тїтї цїтїрїєтї, єсїа

20 ПОУПЪ САЛАМОУ ДРТЬ . ДА ТПЪ
 ТАКО ШБГА ОУСПРОЕНТЪ ЕСТЬ Е
 СПЕС ТВОМЪ . ОУЩЕ ЕГО ВЩЕРГОУ
 ППЕЦТЪ ШСМЕТЪ СОУЩОУГО . ДО
 ПЛАМЕНЪ ШНЕГО ОУСАГАЕ ПТЪ . СО
 МЯХЕ БЕЩРЕДА ПРЕКЫШАЕ ПТЪ . МЕ
 НИ ПЯХЕ ПИСА ПЕДЪ . РАХДЕ НОУГО
 СОУКО . МѠ ДАНО ПТЪ . ТПО ЕСТЬ
 ПАШЛОУКА ПЕЦТЪ . РАХДЕ НА
 СЕДМЕРИЦЕЮ . СЕДМЕРИЦАХЕ ПТА
 ОБРЪ ТАЕ ПСА . МѠ . БАДА ПТЪ
 ЦКА . ЗЕМЛЪ И ПЕЦТЪ . РЕИШЕ ПА
 ПИЛОУКА ППΟΥХЕ ПЕЦТЪ . НЕ
 САЛАМОУ ДРТЬ ОУГАСИ . НОУ СНОУ
 БЯХИ . НАДЪХЕ ПРО ПЛОУОУЕСА
 САЛАМАУ ДРА ППТИЦОУ . ШСМЕТЪ
 ШБРАЗОУХЕ НЕСТЕСТПВОМЪ .
 ШСМЕНА МИСОУЛИА СЛО ПЕСО . ОУСА
 ДЪ ПИСА СО ППВОРИША . ОУСРЕРИ
 ШПРЕМЪ ОНОУ КОУХНИКОУ . М
 БГА ПИДЪ НИА СПОДОУШИАСА . П
 МИСОУЛНАА РЕИШЕ ВШЛЪ ШЕСД
 НАА . НОУ СНОУ БЯХИ . ЗА ПЦЕ УСА
 ШПРЕМЪ . ОУСРИ ПТЪ ОУЛЕЗ ОУРО ПА .

Царьскыиъ . Егда ѿ кѣиъ наседитѣ
 на 2 днѣи . Вспѣе бо днѣи кы паче
 птница , но пометѣе некорѣ маго
 нмѣи прѣе боу . а доу тоуто 2 днѣи
 на позрастѣнїе птницамѣи . Ве
 днко даро помынѣе кѣиъ , нми
 лому се мѣи пѣи по пѣи . тако пѣ
 птницамѣи даатѣ еси по прѣи мѣи ро
 жѣнїи . тако н кѣиъ нмѣи пода
 стѣи , у поубне го прогнмѣи дше
 поде зѣи хѣи . Писанїе сла годетѣи
 кѣиъ смертѣи нкѣиъ со пѣи рнѣи
 Кѣиъ роу доетѣи о по сн кѣиъ грѣи
 шницамѣи . По сн кѣиъ кѣиъ мѣи
 коу . ѿ сѣи рдостѣи со пѣи рнѣи дѣи
 воу . сѣи рдостѣи ѿ пѣи днѣи кѣиъ
 е го н кѣиъ дѣи . ѿ пѣи доу жѣи не сѣи
 дѣи . кѣиъ жѣи кѣиъ нкѣиъ со
 пѣи рнѣи . Писано ко естѣи дѣи по
 и пѣи мѣи пѣи со зѣи дѣи . лѣи по
 естѣи жѣи пѣи прѣи пѣи дѣи хѣи . вѣи
 доу пѣи мѣи пѣи . ѿ пѣи пѣи пѣи е
 стѣи хѣи . ѿ кѣиъ жѣи пѣи хѣи чн стѣи
 нѣи дѣи шнмѣи по зѣи по пѣи дѣи мѣи



181
 Бѣимъ . ѿзми естѣ моука . не
 ходишииъ по заповѣдемъ
 сѣимъ . но подѣиъ поимъ . едѣ
 якишииъ коуми ромъ . сѣи
 пише трапѣзу роженицамъ .
 идиамъ резонитъ сѣ по коре
 митѣ сраки теи . црѣ сѣи
 бѣиъ не насѣдѣиъ . по чѣмъ
 едѣ на рѣте не како цѣ кладѣ въ
 кѣиъ шепѣи . (п) сего ради на
 рѣте едѣ не сожѣиъ . не сопаиъ дадѣиъ
 ѿ ѿнѣиъ теи . не и зо бѣиъ
 на сѣиъ сѣиъ рѣиъ шѣиъ и
 иѣиъ шѣиъ . ѿиъ доуѣиъ ко
 реиъ до доуѣиъиъ вѣиъиъ
 продаѣиъ . Поѣиъ дѣиъ и зо
 тѣиъ не како цѣ . едѣ раѣиъиъиъ
 шѣиъ сѣиъ едѣиъ . дрепоѣиъ едѣиъ
 шѣиъиъ . не же ѿдѣиъиъиъиъ
 то го ради едѣиъ раѣиъиъиъ до кру
 иѣиъ . сѣ едѣиъ до кро . не сѣиъиъиъ
 иѣиъиъиъ сѣиъиъиъ . Прииъиъ
 ти тѣиъиъ хрѣиъиъиъ . не сѣиъиъиъиъиъ
 преѣиъиъиъиъ . сѣиъиъиъиъиъ



въ кроуѣ хрѣстоу . оуиже и менѣ
 еписѣ по ти естѣ за вѣи разоумѣ
 Ни шже ко кроуѣ хрѣстоу - насѣ
 дѣтѣ црѣстѣше бѣжѣ . оу пѣгани
 цы црѣстѣца бѣжѣ не насѣдѣтѣ
 помочѣику пѣтѣиго . ѡно зносе
 бѣжѣтѣтѣ . сла голаше јѡу
 сѣд не поустѣи дѣтъ на крѣстѣкѣ - по
 оударѣнѣи по пѣнѣмѣтъ прѣкро
 не коудѣтѣко . но прѣжѣ оуд
 рѣнѣд не поустѣи дѣтъ по дѣго прѣ
 це бѣоу нѣщѣоу . оунико дѣжѣ ѡ
 стѣиоу пѣдѣ ѡца - но ѡпомѣтъ естѣ
 мнѣ ѡ глаголатѣи . нѣ ѡ ѡтъ мау
 прѣчѣтѣко реѣкоу . за не поу пѣжѣ
 разоумѣтъ . есѣдѣжѣко хрѣстѣше
 сѣд ѡ прѣкро оудамѣд жѣнѣоу со по
 рѣтѣи . тѣ ѡ не бѣдѣцоу оудамѣоу
 нѣ ѡ прѣкро нѣспѣцоу - тѣко ѡ
 нѣ хрѣстоу оусноу пѣтъ - по жѣ дѣ
 по нѣоу прѣкро оударѣтѣтъ . ѡко
 нѣ оу нѣд прѣроуѣ слѣтѣтъ - не ѡ
 сѣоу ѡтѣтъ гѣстѣи нѣ прѣоудѣтѣтъ
 е пѣгѣ нѣстѣтъ жѣ маѣѣн слѣтѣтъ о

ѿ него и иже въ шнихъ, посре
 дихъ ихъ хожаше, и слаше ко го
 цетпе, о ннхъ рече, и гоу са на
 зардинна, и хъ ѿ салнхъ, и ре
 нитъ. ѿзвѣстъ о ннхъ оу хасо
 шася, не хопя ху бо хидо пк
 запти есо ѿ галнхъ. рекоуца
 ѿко ѿ салнхъ прроцъ не достга,
 мнхъ рече мтъ, и хрпосъ прнде
 ѿ салнхъ. и рече ѿзвѣстъ свк
 мироу. ѿнемхъ пррокъ по п
 гаше, земля за оудонъ, земля
 не фалнхъ. поутъ мвро
 чре зъ не рданъ салнхъ ннхъ
 страны. людие седца по м
 ондхъ ша свкптъ пелн, и пакн
 пррокъ глетъ. свкптъ ѿ га
 лнхъ по сггетъ, и со мтъ сд
 рече. ѿзвѣстъ всемоу мироу
 свкптъ, да оу хлша мтъ хн
 до пк ноу хосноу тед. мнхъ
 крптъ гнхъ по зрадое мд пиде
 пше свкптъ. прнше ше ѿ са
 лнхъ. е есть хртпо смъ бххн.

123

Того ради кландемь крѣпѣнѣи
 на воспомѣнѣхъ . Нѣтораднѣи до цѣ
 наго глѣ ахоу спомоу законѣ по
 ложкѣи шн намѣ и рекшоу . да
 падо мѣ пророкомѣ . Поклаш
 ни мѣд намѣ естѣ . И да кѣже сло
 ва естѣи но и сѣни . и захочѣи
 пррокѣ слаголетѣ . Неспани
 тѣи но и сѣни . на шорѣ едеостпен
 на постоукѣ прѣмо и ерусали
 мов . на поукѣ и рапи и годѣ
 емѣ . Прроци оу законниша . да
 неоповности стпранѣи ерусо
 салѣи . рекше и шн Одишма
 хотѣше и сѣ родитѣи . тѣк
 мѣ и слаголаше пррокѣ егѣ
 шн Одишма прѣдетѣ . Етѣ
 естѣи шѣга . егѣи нашему сѣпа
 ниѣ и прно и по пѣкии пѣкомѣ
 оцини .

124

Бѣдо . в . го по пасѣ . еолиѣ
 шма тѣфе . сѣи . рои .
 Вопремѣ оно . ходѣицѣи и соу прѣ
 мори салѣи естѣи мѣ . Идиѣи да

Spis treści

Artykuły

- Віталій Шумило, Жизнь и служение Церкви священномученика
епископа Дамаскина (Цедрика) до его хиротонии в 1923 году.....5
- PIOTR ORZEŁ, Pieśń Cherubinów nr 7 Dymitra Bortniańskiego
a jej oddziaływanie na kompozycje epoki.....27
- MIROSLAV SOMR, Ludmila Opekarová, When the pulpit was power,
The word as the power of the powerless41
- JERZY PAŃKOWSKI, Miejsce i rola kultury religijnej w państwie
oraz jego polityce.....61
- MAGDALENA GRABOWSKA, Wiara w Boga źródłem poczucia bezpie-
czeństwa w życiu: metaforyczna perspektywizacja pojęcia wiara
w Boga w kontekście bezpieczeństwa na podstawie wywiadów
bezpośrednich.....77

Materiały

- Сергей Ю. Темчин, Вильнюсский список Послания киевского
митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру
Фоме с толкованиями мниха Афанасия93

Contents

Articles

- VITALIY SHUMILO, The Life and Labors for the Church of Hieromartyr
Damascene (Tsedrik) before His Consecration as Bishop in 1923.....5
- PIOTR ORZEŁ, The Cherubic Hymn no 7 by Dmitri Bortniansky
and its influence on the compositions of the epoch27
- MIROSLAV SOMR, Ludmila Opekarová, When the pulpit was power,
The word as the power of the powerless41
- JERZY PAŃKOWSKI, The place and role of religious culture in state
and politics61
- MAGDALENA GRABOWSKA, Faith in God as a source of safety in life:
metaphorical perspectivization of faith in God as a source of safety
on the basis of direct interviews77

Materials

- SERGEIUS TEMČINAS, The Vilnius manuscript copy of the Letter by Kievan
Metropolitan Kliment Smoliatich to the Smolensk presbyter Thomas
commented by monk Athanasius.....93

CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA
w WARSZAWIE

Rok LVII

Zeszyt 1

ROCZNIK TEOLOGICZNY

WARSZAWA 2015

REDAGUJE KOLEGIUM

dr hab. Jakub Sławik, prof. ChAT – redaktor naczelny

bp prof. zw. dr hab. Wiktor Wysoczański

bp prof. zw. dr hab. Jerzy Pańkowski

prof. zw. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT – redaktor naukowy

Skład komputerowy – Łukasz Troc

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANSH [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]
PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.
All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission
and are from BibleWorks (www.bibleworks.com)

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem
Wydawnictwa Naukowego ChAT
ul. Miodowa 21c, 00-246 Warszawa tel. +4822 635-68-55
Nakład: 200 egz., objętość ark. wyd.: 5,7
Druk: Fabryka Druku Sp. z o. o.,
ul. Zgrupowania AK „Kampinos” 6,
01-943 Warszawa